

RABELAIS, GARGANTUA, EXTRAIT 2 -CHAPITRE III (3) : « Comment Gargantua fut onze mois porté au ventre de sa mère », extraits.

1. Grandgousier¹ était un drôle de gaillard en son temps, aimant à boire dru comme tout bon
2. vivant, et il mangeait volontiers salé. À cette fin il avait toujours de bonnes provisions de
3. jambons de Mayence et de Bayonne², force langues de bœuf fumées, abondance d'andouilles
4. en saison et de bœuf salé à la moutarde [...], provision de saucisses [...]. À l'âge d'homme il
5. épousa Gargamelle, fille du roi des Parpaillons³, bien gironde⁴ et de bonne trogne. Et ils
6. faisaient tous les deux souvent ensemble la bête à deux dos, se frottant joyeusement leur
7. lard, tant et si bien qu'elle fut grosse d'un beau fils, qu'elle porta jusqu'au onzième mois.

CHAPITRE IV (4), extraits : « Comment Gargamelle, étant grosse de Gargantua, mangea une grande plâtrée de tripes »

8. Voici dans quelles circonstances et de quelle manière Gargamelle enfanta. Le fondement⁵ lui
9. échappa après un dîner le troisième jour de février, pour avoir trop mangé de godebillaux. Les
10. godebillaux sont de grasses tripes de coiriaux. Les coiriaux sont des bœufs engraisés à l'étable et
11. aux prés grimaux. Les prés grimaux sont ceux qui donnent de l'herbe deux fois par an. De ces gras
12. bœufs, on en avait fait tuer trois cent soixante-sept mille quatorze pour être salés à Mardi gras [...].
13. Les tripes furent copieuses, comme vous le comprenez, et si friandes que chacun s'en léchait les
14. doigts. Mais la difficulté et la grande diablerie, c'était qu'il n'était pas possible de les conserver
15. longtemps, car elles auraient pourri - ce qui semblait indécent. D'où il fut conclu qu'ils s'en
16. bâfreraient sans rien en laisser perdre [...]. Gargamelle en mangea seize cuves, deux barriques et
17. six pots. Ô la belle matière fécale qui devait boursoufler en elle ! [...].

CHAPITRE VI (6), extraits : « Comment Gargantua naquit d'une façon bien étrange »

18. [Après le repas, pris avec tous les villages voisins au cours d'une grande fête bien arrosée]
19. Gargamelle commença à se sentir mal du bas [...].
20. Peu de temps après, elle commença à soupirer, à se lamenter et à crier. Aussitôt vinrent de tous
21. côtés des troupes de sages-femmes. La tâtant vers le bas, elles trouvèrent quelques lambeaux de
22. peau d'assez mauvais goût, et elles pensaient que c'était l'enfant, mais c'était le fondement qui lui
23. échappait (suite au relâchement de l'intestin que vous appelez le boyau culier), pour avoir trop
24. mangé de tripes, comme nous l'avons dit précédemment.
25. Alors une affreuse vieille de la compagnie, qui avait la réputation d'être une grande
26. guérisseuse [...], lui administra un astringent si extraordinaire que tous ses sphincters en furent
27. oppressés et resserrés, au point que vous les auriez élargis à grand peine avec les dents [...].
28. Suite à cet inconvénient fut relâché vers le haut [le placenta], par lequel l'enfant jaillit, et entra
29. dans la veine cave, puis gravissant par le diaphragme jusqu'au-dessus des épaules (où ladite veine se
30. divise en deux), il prit son chemin à gauche, et sortit de ce même côté, par l'oreille.⁶
31. Aussitôt qu'il fut né, il ne cria pas comme les autres enfants « mie ! mie ! ». Mais d'une voix forte
32. il s'écriait « à boire ! à boire ! à boire ! », comme s'il invitait tout le monde à boire, si bien qu'on
33. l'entendit dans tout le pays [...].
34. Je me doute que vous ne croyez pas vraiment à cette étrange naissance [...]. Et pourtant, Bacchus⁷
35. ne fut-il pas engendré par la cuisse de Jupiter ? Minerve⁸ ne naquit-elle pas du cerveau de
36. Jupiter par l'oreille ? Adonis, de l'écorce d'un arbre de myrrhe ? Castor et Pollux, de la coquille
37. d'un œuf pondu et couvé par Lédas⁹ ?

¹ Père de Gargantua, roi catholique d'un territoire situé en Touraine, riche pays de vignobles.

² Mayence est une ville d'Allemagne de la vallée du Rhin supérieur, connue pour ses jambons fumés, concurrents directs des jambons de Bayonne à l'époque de Rabelais et jusqu'au XVIIe siècle.

³ Nom donné aux huguenots ennemis de la foi catholique dans le contexte des guerres de Religion.

⁴ Gironde : ronde, bien en chair.

⁵ Le mot « fondement » a pour sens concret et corporel l'anus. La mère de Gargantua a une indigestion due aux tripes qu'elle a mangées, et est frappée de colique. tout le comique très grossier de la situation est que le bébé doit aussi sortir par le bas du corps de sa mère, et qu'il va y avoir confusion entre l'envie de déféquer et les contractions de l'accouchement. Mais justement, l'enfant ne sortira pas par le bas mais par le haut.

⁶ On se souvient que Rabelais est un excellent médecin, formé à l'Université de médecine de Montpellier. Il joue de sa maîtrise du vocabulaire technique de la médecine.

⁷ Bacchus, dieu du vin, né ainsi dans la mythologie antique.

⁸ Minerve, déesse de l'intelligence et de la guerre, née ainsi dans la mythologie antique.

⁹ Liste de naissances fabuleuses rapportées par la mythologie grecque. Rabelais mélange la culture populaire et la culture savante..